Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyginą ryby, które są w Nilu, a Nil zacznie cuchnąć tak, że Egipcjanie nie będą mogli pić wody z Nilu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyginą przez to ryby w Nilu, a rzeka zacznie tak cuchnąć, że Egipcjanie nie będą w stanie używać jej wody do picia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ryby, które są w rzece, pozdychają i rzeka będzie cuchnąć. Egipcjanie się zmęczą *poszukiwaniem* wody z rzeki do picia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ryby, które są w rzece, pozdychają, i zśmierdnie się rzeka, i spracują się Egipczanie, szukając dla napoju wód z rzeki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ryby też, które są w rzece, pozdychają, i zaśmierdzą się wody, i będą trapieni Egipcjanie pijący wodę rzeczną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ryby Nilu wyginą, a Nil wydawać będzie przykrą woń, tak że Egipcjanie nie będą mogli pić wody z Nilu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyginą ryby w Nilu, i Nil zacznie cuchnąć, Egipcjanie zaś nie będą mogli pić wody z Nilu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ryby w Nilu wyzdychają, a Nil będzie tak cuchnął, że Egipcjanie nie będą mogli pić z niego wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ryby w Nilu pozdychają. Nil zacznie cuchnąć i Egipcjanie nie będą mogli pić z niego wody»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdychają więc ryby, które są w Nilu, a Nil będzie tak cuchnął, że Egipcjanie nie zdobędą się na to, aby pić wodę z Nilu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ryby, które są w Rzece, wymrą, a Rzeka zacznie śmierdzieć i Egipcjanie będą udręczeni [próbując] pić wodę z Rzeki'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І риби, що в ріці, вимруть, і засмердиться ріка, і не зможуть єгиптяни пити води з ріки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ryby, które są w rzece pomrą, po czym rzeka zatęchnie. Zatem Micreiczycy będą się brzydzić pić wodę z rzeki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ryby, które są w Nilu, będą zdychać, a Nil zacznie cuchnąć i Egipcjanie wcale nie będą chcieli pić wody z Nilu” ʼ ”. |

1. 1) W PS znajduje się w tym miejscu dłuższy dodatek mówiący, że Mojżesz i Aaron tak uczynili i powiedzieli to, co znajdujemy w <x>20 7:16-18</x>. [↑](#footnote-ref-2)